

Glosario

Bajados: pandilleros brincados en Los Ángeles y migrados o deportados a Centroamérica.

Barrio: pandilla.

Breikero: en Guatemala, nombre genérico de los pandilleros aficionados al *Break Dance* que existían antes de la llegada de las pandillas Sureñas.

Brincar: robar o dar una paliza.

Brincarse: ingresar a un pandilla, mediante el ritual de recibir una paliza de sus miembros.

Brinco: ritual de ingreso a una pandilla.

Calmarse: abandonar la violencia y dejar de cometer delitos; en algunos casos, abandonar la pandilla.

Cancha: cada uno de los territorios controlados por una pandilla.

Carnales: amigos, miembros de tu misma pandilla. En la Mexican Mafia o la eMe, miembros de pleno derecho con derecho a elegir a los futuros integrantes.

Chequeo: niño o adolescente en período de prueba para ingresar a la pandilla.

Chicano: mexicano-americano; hijo de emigrantes latinoamericanos nacido en

Estados Unidos.

Cholo: joven chicano; identidad pandilleril que se expresa a través de un look que generalmente consiste en pantalones muy holgados, tenis, camiseta sin mangas, pelo al rape y uso de pañoletas.

Chota: policía.

Civil: Forma en que los pandilleros se refieren a los no pandilleros.

Cipote: en El Salvador y Honduras, niño.

Clecha: en argot pandilleril, sabiduría; conocimiento sobre la pandilla, sus códigos de comunicación y sus modos de proceder.

Clica: una célula de la pandilla. Las pandillas se componen de clicas, que tienen su propio nombre, sus palabreros y un número muy variable de integrantes.

Colonias: vecindarios.

Correr el Sur: aplicar los códigos que la Mafia Mexicana, o eMe, impone a las pandillas del Sur de California; en la cárcel, respetar la tregua entre pandillas Sureñas.

Correr el programa: liderar una clica o una pandilla; aplicar el conjunto de normas que cada clica o pandilla establece para sí misma.

Corvo: machete largo usado en tareas agrícolas.

Cuete: cohete, arma de fuego.

Cuma: machete curvado usado en tareas agrícolas.

Dar el pase: autorizar a un miembro de la pandilla a calmarse o a dejar la pandilla.

Dar los cuadros: en Guatemala, dar el pase.

Dar luz verde: condenar a muerte.

Dealer: vendedor o pequeño distribuidor de droga.

Encaminar: engañar a la futura víctima, llevarla al lugar en el que será asisnada.

Estar torcido: estar en la cárcel.

Esquina: favor, ayuda.

Felón: provocador, desafiante.

Grandota: el Barrio 18, pandilla *Eighteen Street*.

Homeboy: nombre genérico con el que los pandilleros se refieren a los miembros de su pandilla.

Homie: diminutivo de *homeboy*.

Homito o Little homie: pandillero de poca edad.

Jale: misión ordenada por la pandilla, sea esta un robo o un asesinato.

Jura: policía.

Ladear: traicionar a la pandilla; abandonar la pandilla sin permiso o para ser informante de las autoridades.

Ladeado: pandillero al que la pandilla considera un traidor.

Largo: fusil.

Letras: la Mara Salvatrucha.

Mazo: arma de fuego.

Mortero: arma de fuego.

Meeting: reunión; en la pandilla nombre que se da a cada asamblea de una clica o de un grupo de palabreros. En estas reuniones usualmente el palabrero gira instrucciones, aplica castigos y se discuten los problemas del grupo.

Nel: en argot, “no”.

Nube: en Guatemala, *Wila*.

Números: el Barrio 18, pandilla *Eighteen Street*.

Paiza: en Guatemala y Honduras, *civil*.

Paja: mentira.

Palabrero: pandillero que lidera una clica.

Patojo: en Guatemala, niño.

Pegada: jale; ataque armado, asesinato.

Pencazo: golpe.

Peseta: *ladeado*.

Pesetearse: *ladear*.

Picar: acuchillar.

Pick up: vehículo compacto que en la parte de atrás tiene una plataforma para transportar cosas.

Programa: conjunto de normas que cada clicca de una pandilla establece para sí misma; por extensión, normas o códigos que comparten varias cliccas o toda una pandilla.

Punto: en Guatemala, *cancha*.

Quitar a alguien: matar a alguien.

Ranas: militares.

Ranfla: organismo de decisión colectiva que funciona como cúpula de una pandilla, *rueda*.

Rata: delator, informante de las autoridades.

Ratear: delatar.

Renta: extorsión sistemática a vendedores de droga, comerciantes o vecinos de una zona.

Reventar a alguien: matar a alguien.

Rueda: *ranfla*.

Sacar del cuadro: molestar a alguien; estar molesto con alguien.

Simón: En argot, “sí”.

Stoner: pandilla metalera; miembro de una de esas pandillas.

Sur (Southern United Raza): norma impuesta por la Mafia Mexicana, o eMe, a las pandillas del Sur de California, que prohíbe que dentro de una cárcel haya muertes entre latinos y otra serie de normas de convivencia también en las calles.

Sureño: miembro de una pandilla del Sur de California

Taca: apodo.

Tener palabra: ejercer autoridad en una clicca o en una pandilla.

Tizón: arma de fuego.

Torcer: encarcelar.

Tabo: cárcel

Jefita o jefecita: madre.

Pinta: cárcel.

Rata: delator, soplón, traidor a la pandilla.

Ratear: delatar, soplar.

Tirar rata: ratear.

Traquetero: vendedor de droga

Troca: camioneta, vehículo grande.

Vergo: mucho.

Wila: mensaje escrito que los pandilleros en prisión envían a sus compañeros libres.